

minokay to Pafilong!

回家過仔囉

文：林秀兒 圖：楊麗玲



minokay to Pafilong!

回家過年囉

文·林秀兒 圖·楊麗玲



教育部



序

目前經政府核定之原住民族達16族，各族群均擁有自己的文化、語言、風俗習慣和社會結構，其多元與獨特性，不僅是臺灣歷史文化的重要根源，也是獨一無二的美麗瑰寶。為保存及推動這份珍貴的文化特色及內涵，本套書特以阿美、排灣、泰雅和布農四族的原住民族文化背景為例，融入原住民族過去與現代家庭生活，透過繪本形式開啟原住民族文化與家庭教育的自然傳承。

本套繪本收錄的故事含括神話、傳說、祭典、童謠、服飾、語言、建築、民族歌舞和工藝等諸多文化元素，故事內容展現原住民族在生活中、在神話中、在營火邊、在祭典中的生動情境，邀約讀者如歷其境的玩賞繪本，每一幅看似單純的畫面，都蘊含歷史的氣度和文化底蘊，不僅具備現代特質，也蘊藏著對過去和未來的想像，彷彿一個個路標，引導著閱讀者不知不覺地走進繪本的風景裡，共同探索原住民族文化的精采、發展與傳承，進而感受富有文化深度、哲學意涵和深刻情趣的原住民族文學藝術。

故事從生活文化出發，編織出各族文化脈絡中的精神文化、族群社會組織、祭儀、人生禮俗和藝術文化等內容，清晰展現原住民族的族群文化、家庭生活與家人互動的象徵和特色，不但引人入勝，更是推展家庭教育的好媒材。故事鋪陳方式，有口傳、有體驗、有對話、有省思辯證歷程等，協助讀者認識、理解與欣賞原住民族文化，並在溫馨的家人互動中，看見家庭價值。

此套繪本可作為認識「原住民族文化」引導性資源，運用於閱讀教育、家庭教育、多元文化教育、母語教學、班級共讀等相關活動，從圖文的世界中體驗原住民文化學習情境，推動家庭教育，進而提升親子共讀環境、營造多元文化社會。

教育部
104年3月1日



在那山很綠、海很藍的地方，有吞造想念的家。
那兒，有好多他想念的爺爺、奶奶、爸爸和媽媽。
還好，暑假到了，吞造就可以回家過年啦！

火車跑啊、飛啊，穿越綠山藍海中，
媽媽看著吞造的背包說：「以前家人出門工作，
只帶一把刀和鹽就夠了。」

「這麼厲害？」

「是啊！燒紅石頭，做檳榔葉鍋子，拿溪水，摘野菜，
捕魚蝦，加上一點點鹽巴，就是新鮮美味的石頭火鍋啦！
何況，過年是豐收祭，哪需要這麼多零食！」

「多麼多才夠分享啊！」吞造賊賊的說。





火車穿越綠山藍海中，
爸爸說：「天神，
永遠不老、不死、
不用吃，還擁有的一切。」

祂創造了人和靈魂，
後來，就有了阿美族人。」



火車穿過山與海中間，
吞下造也也穿過大巨人時空。

「很久以前，暗黑的山頂，
住著一群大巨人阿丫里嘎蓋(Alikakay)。
大巨人會使壞，部落變得慌亂奇怪。
爸爸說。」

「那該怎麼辦？」吞下造問。

「頭目(Kakitaan)就召集族人來到集會所，
由勇士們日夜守護。可是，
平靜的日子沒多久，
大巨人又入侵部落，
一拳捶破集會所。」

「真粗暴啊！」



「還好，
 勇士們擲出粗繩，
 猛力一拉，然後，
 叭啾～～
 大巨人的手臂斷啦！
 沒想到，手臂落地，
 竟然是樹幹而已，
 族人錯愕不已！
 大巨人還嚷著：『散了，
 就閃啦，山上多的是木幹。』
 族人害怕極了！」



「勇士們，想了又想，
 談了又談，最後，
 頭目當統帥，
 嚴格訓練勇士們的刀術、
 摔角、射箭、長跑、拔河、
 負重競走、快跑、
 擲石和撐竿跳。」





「幾個月後，大軍集結，竹鼓咚咚咚咚，石頭咿咿咿咿，飛越過河。大巨人叫著：『好玩！』」

「飛箭咿咿咿咿，穿梭森林。大巨人叫著：『好玩，好玩！』」

「火箭轟轟轟，大巨人『呼～～』，火箭滅了『嘶～～』」

大巨人叫著：「好玩，太好玩了！」

「糟糕，連吃敗仗，真讓人挫折。」

「是啊，有時難免會這樣。於是，頭目整頓大軍，進行精神喊話：『這是重要關頭，我們得要奮戰到底！』」

「奮戰到底！」

「磨利刀，明日突襲。」

「突襲！」

「真勇敢。」

昏造讚賞著。

爸爸一聽，帶著期許的聲音說：「你的名字昏造，就是勇敢守護者啊！」

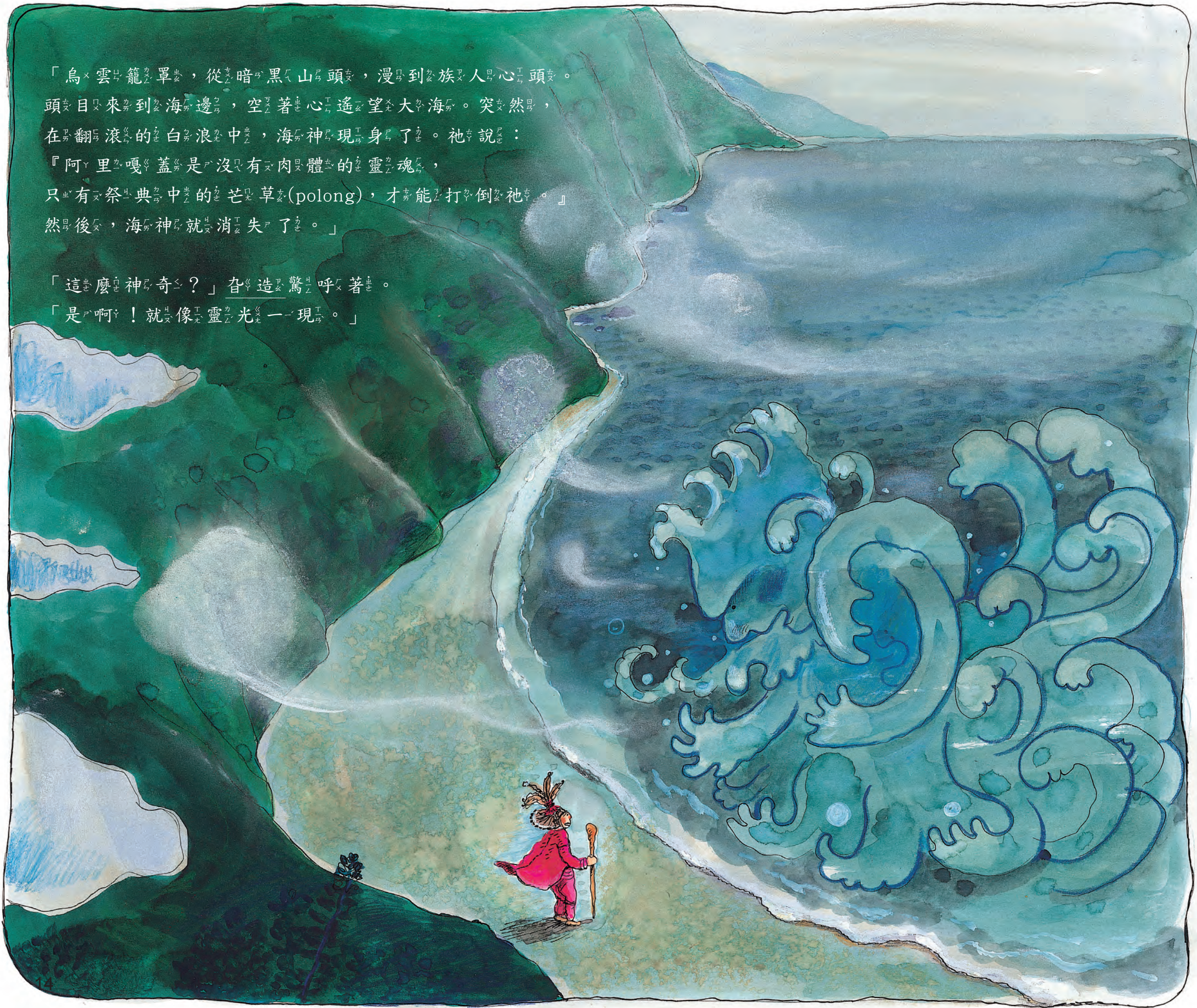


「然後，勇士們撐竿跳過大溪，
勇猛地攻上黑暗山頭。可是，
大巨人不怕也不逃，手指輕輕一彈，
勇士們就地倒下。
頭目萬分痛苦，又吞下敗仗。」



「烏雲籠罩，從黑暗山頭，漫到族人頭。
頭目來到海邊，空著心遙望大海。突然，
在翻滾的白浪中，海神現身了。祂說：
『阿里嘎蓋是沒有肉體的靈魂，
只有祭典中的芒草(polong)，才能打倒祂。』
然後，海神就消失了。」

「這麼神奇？」
「是啊！就像靈光一現。」



「頭目奔回部落，動員族人，
砍芒草，做絨箭，發動神奇戰役。
天快亮了，頭目領軍，
立起長長的絨箭，
祭拜天神和海神，祈求勝利。」

「勇士們，衝啊！衝上黑暗山頭，
衝破黑暗心頭。攻呀！
攻破山頭的巨大巨人……」
頭目高喊著。

「攻呀！攻破心頭的巨大巨魔。」
吞造不禁高舉手臂，握緊拳頭，
喊了出來。



「竹鼓咚咚咚咚。勇士們團結合作，手執絨箭，
芒草漫天蓋地。大巨人一看，
嚇得跪倒在地說：『頭目呀！饒了我們，
我們只是巨大的小人，巨大的假相罷了！』」

「再也無法使壞害人。」魯達充滿自信的說著。

「最後，他逃回汪洋大海。從此以後，
族人就有了平靜生活，過年年慶豐收。」



故事聲中，
魯達回到想念的家，
看到好多想念的家人。





這時，男人們忙著開會，
忙著做事，忙著跑來跑去，
送訊息、邀賓客。

「我能幫忙嗎？」爸爸問。

「你啊，綁上銅鈴就是幫忙了。」

爸爸說。

「就這樣？」

「沒錯！銅鈴叮噠響，

爺爺們就知道找我跑腿啦！」



過年時，家族運動會，
首先要登場囉！

射箭、長跑、撐竿跳……，
一場接一場，好不熱鬧。





夜₂晚₂時₂，爺₂爺₂們₂領₂唱₂祭₂歌₂：

萬₂能₂的₂天₂神₂呀₂！
我₂們₂感₂謝₂祖₂靈₂的₂眷₂顧₂，
看₂護₂和₂豐₂收₂的₂魚₂蝦₂，
我₂們₂即₂將₂要₂舉₂行₂豐₂年₂祭₂典₂，
請₂來₂享₂受₂酒₂杯₂的₂光₂影₂和₂喜₂宴₂。

「那₂歌₂聲₂，一₂波₂波₂像₂浪₂潮₂。」
吞₂造₂小₂聲₂說₂。

「那₂歌₂聲₂，穿₂越₂時₂空₂，
呼₂喚₂家₂人₂前₂來₂相₂聚₂。」媽₂媽₂說₂。

「然₂後₂，就₂歡₂樂₂的₂唱₂歌₂跳₂舞₂囉₂！」
吞₂造₂開₂心₂的₂說₂。



男_子人_男們_們，手_子一_一牽_牽，嗨_子～～，
家_子人_男的_子情_子感_子，凝_子聚_子起_子來_子了_子；
舞_子一_一跳_跳，嘿_子～～，家_子人_男的_子倫_子理_子秩_子序_子，
傳_子承_子了_子下_子來_子。

「我_子要_子去_子找_子爸_子爸_子。」
媽_子媽_子一_一把_子拉_子住_子沓_子造_子說_子：
「注_子意_子一_一看_子喔_子！爺_子爺_子們_們在_子哪_子兒_子？」
「在_子最_子裡_子圈_子啊_子！」
「爸_子爸_子們_們呢_子？」
「第_子二_子圈_子呀_子！」

「沒_子錯_子，那_子圈_子圈_子圓_子圓_子，
有_子大_子小_子和_子階_子級_子，你_子可_子不_子能_子亂_子闖_子啊_子！」





「查造，過年的唱歌跳舞，
不只是唱歌跳舞呀！」
奶奶停了一下，
又說：「情人之夜的唱歌跳舞，
可以交朋友喔！」

「真的？」查造側著頭問。



「情人之夜唱歌跳舞時，
女孩子把檳榔放進男孩子的情人袋中，
就是在說：『交個朋友吧！』」

「那奶奶、媽媽們唱歌跳舞嗎？」查造又問。

「當然要囉！奶奶、媽媽們，
唱歌跳舞送走遙遠時空的家人，然後，
在歡呼聲中，帶領家人們回到平常日子。」





「巴格朗(pakelang)囉！」年輕叔叔、
 大哥哥們，吆喝著。
 昏造也，在海邊跑著，
 叫著：「巴格朗！」

年輕人，一起捕魚、煮魚，請爺爺奶奶、
 爸爸媽媽，所有家人，一起共同分享後，
 就過完年囉！



火車跑啊、飛啊，
 穿越綠山藍海中，
 昏造也，穿越過年記憶中。

家人們，唱啊、跳啊，
 圓圓圈，轉呀轉；
 跳啊、唱啊，
 心手相連，代代傳。

回家過年囉

minokay to pafilong!



馬蘭阿美語



2~3

Toya i kang:daway tokos, lang:daway riyal a palapalaan, ilaay ko ka'ilolan ni Kacaw a loma'. I tira, ila ko alomanay a ka'ilolan ni Kacaw a fa'inayan fufo, fafahiyan fufo, wama ato wina. Nga'ay aca, pahanhanto ko kongkoan to kafaedetan, manga'ay to ci Kacaw minokay a mipafilong!

Cikayay, efelay ko ciacefelay, pafesel i kangdaway tokokosan i langdaway a riyariyalan, nengneng han no wina ko tafolod ni Kacaw a somowal " I tiya ho maomah ko paro no loma' i, o fonos ato cinah aca ko mihawikidan, maedengayto."

" Ma:fana' aki ? "

" Hayi! todohen ko fakeloh, sangaen ko palo' a paladangah, miladom i 'alo, midateng, miafar, pacinah han to miming, o aledetayto a kohaw koni ! sasowalen ho ko todongto no pafilongan a kiloma'an han, hapimaanen ho ko adihayay a tasalamaan a kakaenen ! "

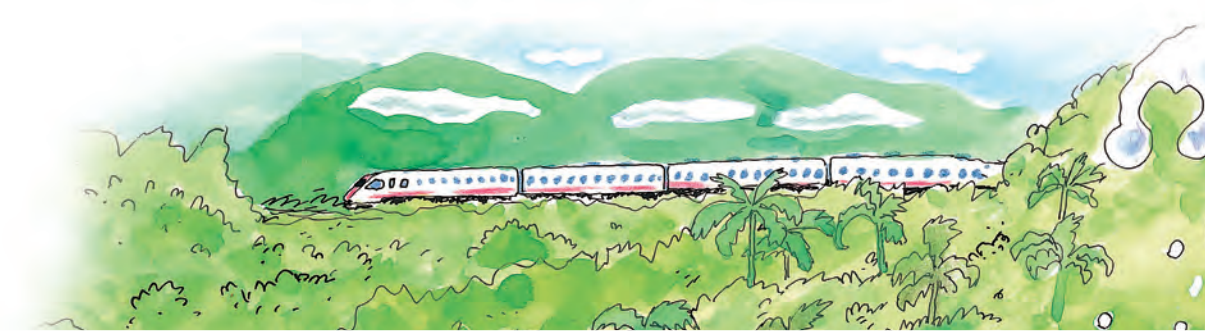
" adihayen nga maedeng a pafatis' kira i haw !

" Misamadah a somowal ci Kacaw.



4~5

Pafesel i kangdaway tokokosan i langdaway riyariyalan ko ciacefelay, o sowal ni wama " O wama i kakarayanay i, tahadaoc, cowa ka liteng, cowa ka patay, cowa ka komaen, ila haca maemin ko maamaanan.



6~7

Sangaen ira ko tamdaw ato adingo, ira, ilato ko 'Amis hananay a tamdaw."

Pafesel i tokokosan riyariyalan ko ciacefelay, pafesel haca ci Kacaw i ta'angayay tamdaw a laleko no widian.

" I tiya ho, i toemanay kohetingay a tatokosan, mikiloma'ay ko 'alomanay a Aikakay hananay a ta'angayay tamdaw. Mafana'ay miliang koya ta'angayay tamdaw, halitalatalawto, masasilomalomato ko niyaro'." Sa ko sowal ni wama.

" Sasamaanen to koyaan ? " Milicay ci Kacaw.

" Misaopo to finacadan ko kakitaan, masaopo i sefi', o kapah ko milasiday a mikacaw to dadadadaya romiamiad. Ka o rira i, caka halafin ko damsayay a romiad, miliang haca koya ta'angayay tamdaw to niyaro', cecay kemo' mapedaxto ko sefi'."

" Malia:ngayto i haw! "



8~9

"Tatodong sa, tekolen no kapah ko ta'angayay a layic, misafana' misa'icel a mitengteng , ira, pata sa-----maketon ko kamay nani afala noya ta'angayay a tamdaw ! caka i haratengay, matelak i sera ko kamay, nengneng han, o datom a:ca, sapa sato ko finacadan ! sasowasowal saca koya ta'angayay tamdaw " Malaklakayto, laliw han to, adihayay ko kilang i tokos i," Makoki to ko finacadan !"

" O kapakapah, misahalatelateng, masasowasowal, sa'ikolto i, malakakelidan ko kakitaan, pakonglingen ira ko kapah to fonos, mipasta', mipana', malasong, tatengteng, miolong to karetengay a miharakat, mihacikay comikay, mitekol to fakeloh ato tanoawol a miteloc. "



10~11

“ Irato ko pina folad i, masaopo'to maemin ko kapah, tongtongtong sa ko kakeng, siwsiwsiw sa ko fakeloh, maefel mitaelif to 'alo a maefel. Miowaw koya ta'angayay tamdaw “nga'ay a halamaen !”

“ siwsiwsiw sa ko maefelay pana', pafesel i kilakilangan. “ Miowaw koya ta'angayay tamdaw “ nga'ay a halamaen, nga': ayay a halamaen ! ”

“ Honghonghong sa ko cinamalay pana', “ of---” han noya ta'angayay tamdaw, mapadengto koya cinamalay pana', “s---.”sa.

Miowaw koya ta'angayay tamdaw “ nga'ayay a halamaen, tadanga' a:yayto a halamaen ! ”

“ Tati'ihayto, kanapina a matapi, kasawianto. ”

“ Hay, o سوال to kora, caka awa ko mahaenay kiya. Ira,pasalayalayen no kakitaan ko kapah, mipa'icel a somowal “ O tadamaanayto a romiad koni, taha'ikolen no mita a milood ! ”

“ Looden taha'ikol ! ”

“ Lenac pahinang to hinang no fonos, pacekok milood ano cila. ”

“ Pacekok milood ! ”

“ Ci'icelayto. ” Mipalitaang ci Kacaw.

Matengil no wama, tanocinanayay a ngiha a somowal “ O ngangan no miso-- Kacaw hananay i, o ci'icelay a milawocay padamaay yo! ”



12~13

“ 'Irato i, mateloc no kapah ko 'alo tanoawol a miteloc, pasitoemanay kohetingay tatokosan a misa'icel a milood. Ka o rira, caka ta:raw caka pilaliw, pisamadah aca mifetil to talodo', mapaseta'to i sera ko kapah. Ada:daen ko faloco'ni kakitaan, matapi' haca.”



14~15

“ Matahepo no kohetingay toem, nai toeman kohetingay a tatokosan, tahira i faloco' no finacadan. Tayni i lawac no riyal koya kakitaan, awa ko faloco' a pasiriyal minengneng. Pacekok sa, i kafafelinan no kohecalay tapelik i, ilaay masadak ko kawas no riyal. Sowel sa cingr “ O awaay ko tatirengan a adingo kora Alikakay, oya i lisinay a polong, nga, matapi' cingra.” ira, malahedaw to koya kawas no riyal.”

“ Hato cikawas saw ? ” saala, waw sa ci Kacaw.

“Ha---yi! hato piyat sanay ko tedi no harateng.”

“ Comikay minokay i niyaro' koya kakitaan, miocol to finacadan, mikelit to naliti', misanga to polong pana', mamisatapang to cilemeday a lalood. Monihalto ko kakarayan, mikelid ko kakitaan to kapah, patireng toya koedaedaway a polong pana', mitaong to kawas i kakarayanay ato kawas no riyal, minanay to sakakataaw . 'ikol to, miceli' to “ kapahaw, sontolen ! sontolen tayra toya toemanay kohetingay a tatokosan, sontolen paofang toya i kohetingay toemanay a tafaloco'an. Cocoken ! cocoken mipela' toya i tatokosanay a ta'angayay tamdaw.....”

“ Tapi'en ! tapi'en koya i faloco'ay a ta'angayay akoma.” Pasifafekang ko kamay ni Kacaw, mimetmet to sakemo', waho saan.



16~17

“Tongtongtong sa ko kakeng. kalokapah, malacecay a makakedekedep, alacipolopolong pana' ko kamay, maedef ko kakarayan matahepo ko sera to naliti'. Nengneng han noya ta'angayay tamdaw, talaw sa a mipitolos i sera, somowal “kakitaanaw! palaliw han to kami, o ta'angayay a tati'ihay tamdaw kami, o kanew aca ko kata'angay ! ”

“ Awaayto ko 'icel a miliang to tamdaw.” Cifaloco' a somowal ci Kacaw.

“Sa'ikolto i, milaliw patatikol toya ka:kahaday riyal. Nai tiya taha'ikol , irato ko madamsayay a 'orip no finacadan, mahemek pafilong to kadofah.” Tahi:rato, tahirato i ka'ilolan ni Kacaw a loma', manengneng ko ka'ilolan a paro no loma'.





18~19

Toya romiad, fa'ina'inayan, malakaykikayki, matayal to dademademaken, misacikacikay a matayl, pakalong a mitahidang to lafang.

“Nga'ay kako pacafay haw?”Milicay ci Kacaw.

“Kiso kiya, sooten ko tangfol, o mipacafayay to.” sowal sa ko wama
“ Hatira aca ? ”

“ Soelinay! tingtangtingtang sa mahoni ko tangfol, mafana'to ca fufo papicikay i kisoanan ! ”

“ Pafilong kiya, miuntukay ko finacadan, o sa'ayaway a misatapangan yo ! ”

Mipana', mimalasong comikay, tanoawol miteloc...., cecay midotoc to cecay, 'araw:'away.



20~21

Dadayato, midi'ciw to no lisin a ladiw ca fufo

“ Matanengay a kawas i kakarayan ! ”

miahuwiday kami to pidama , pidipot ato pikadofah to futing,'afar no adingo no malitengay,

mamisatapang to kamito lisin i no kiloma'an, katayni malipahak a miliepah to nga'ayay a takid ato ngilaw .

“ O ya ladiw, hato tapelik a cecay cecay ko padong.” miming ko ngiha ni Kacaw a somowal.

“ Oya ladiw, pafesel to laleko no romiad, mitahidang to paro no loma' tayni a masaopo. ” Sowal sa ci ina.

“ Ano soni, malipahak to kita a lomadiw makero yo!” sowal sa ci Kacaw.



22~23

Fa'ina'inayan, kiting sa to kamay, hay---, faloco' no laloma'an, malacecayayto, kero han ko kero, hey---, rikec no waywayan no laoma'an, masarayray a madadotodotoc a mtaool.

“ Miraw kako ci wamaan.”

Tengteng han ni ina ci Kacaw

a pasowal “ Songilaen a



24~25

minengneng yo! i cowaay ca fufo?”

“ I sakalaoma'ay ! ”

“ Ca wama i ? ”

“ I sakatosay ! ”

“ Matepi'ayto, ora arawrawrawray, iraay ko ta'angaay mimingay ato kasaseraserayan, aka ka picomod kiso yo ! ”

“ Kacawaw, o ladiw o kero no pafilongan i, caay ka o ladiw ato kero aca yo! ” sasera ho ci fufo, pasowal haca “ toya sa'ikolay a romiad a likoda i, nga'ay a lomadiw makero, i tiya to a misawidang yo ! ”

“ Soelinay ? ” 'iling sa ko fongoh ni Kacaw a milicay.

“ Toya sa'ikolay a romiad a likoda i, patelien no fafahiyan wawa ko 'icep i laloma' no alofo no fa'inayan wawa, o sapakafana' ira to “ nga'ay a malawidang kita haw ! ”

“ Oya fufufufo, inaina, lomadiway makeroay haw ?

” Milicay haca ci Kacaw.

“Manaeca saw ! oya ladiw kero no fufufufo, inaina, o mipatonoay to i raayay a laleko a paro no loma', sa'ikol to i, ira, i kahemakan a ngiha no likoda, mikelid to paro no laoma' a patatikol to i 'ayaway a 'orip.”



26~27

“ Pakelang yo ! ” Miwaho a pangiha ko kaemaemangay faki, kakakaka.

Comikay a milekal ci kacaw i riyal “ pakelang ! ”

Mifuting, mitangtang ko kapah to futing, mitahidang to fufufufoan, wamawama inainaan, maharekto a mitaheka ko finawlan maemin i , malahecito ko todong no pafilongan hananay yo !

Cikayay,efelay ko ciacefelay, pafesel i kangdaway tokotokosan i langdaway a riyariyalan, pafesel haca ko i haratengayay a pafilong ni Kacaw .

Ladiwen , keroen no paro no loma' , lilengen lilengen ko arawrawarawraw ; keroen, ladiwen , lakayakayat sa ko faloco' ato kamay padotoc to wawawawa.



回家過仔囉

minokay to Pafilong!

出版單位 教育部

執行單位 終身教育司

諮詢顧問 周麗端 林如萍

唐先梅 黃迺毓 (依姓氏筆劃排列)

編審委員 熊宗樺 林騰蛟

李毓娟 洪嘉文

龔雅雯 紀淑娟

林玉婷 高元杰

行政小組 鍾丰琇 倪學賽

李瑩映 李邦忠

陳昭宏 朱聖雯

吳炫達 李昀儒

施佳君 黃儀瑄

沈明德 封開季

承辦單位 新北市蘆洲區仁愛國民小學

文 林秀兒

圖 楊麗玲

美術編輯 彛藝印刷藝術國際股份有限公司

阿美族語翻譯 蔡美媛 (Afan · Enah)

校對 林錦宏 (Apetayan)

泰雅族語翻譯 劉芝芳 (Apang · Bway)

校對 黃石虎 (Taya · Hayung)

排灣族語翻譯 葉夏生 (Piya)

校對 停秀玲 (Bremebremen)

布農族語翻譯 顏雲英 (Hanaivaz)

校對 顏光明 (Talun)

承 印 彛藝印刷藝術國際股份有限公司

定 價 一套新台幣500元 (含4本繪本、4片光碟)

初 版 1 刷 民國104年3月1日

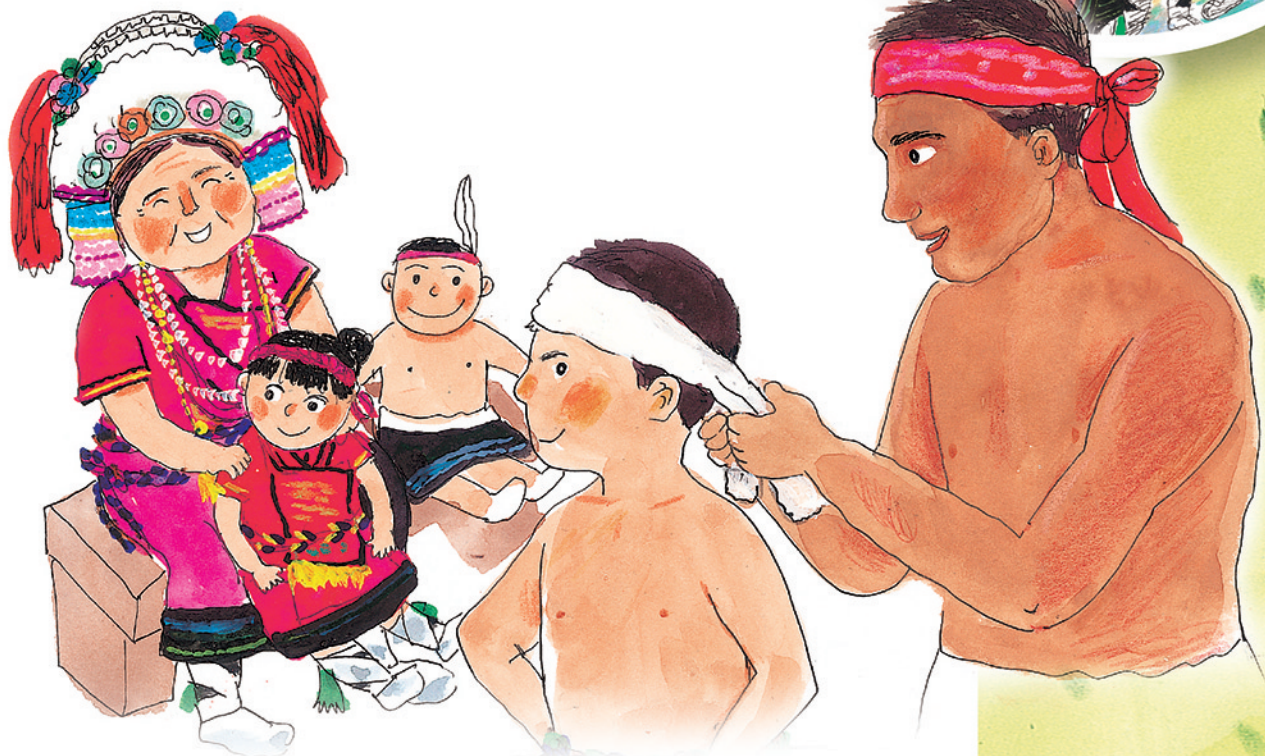
GPN 1010400207

ISBN 978-986-04-4212-0

展售處 教育部員工消費合作社(02-77366054)

國家書店松江門市(02-25180207#17)

國家教育研究院資源及出版中心(02-33225558#173)



Amis



GPN : 1010400207

ISBN 978-9-860-44212-0

00400



9 789860 442120